

Havelte F. 63

1. ašde kipm en valke zi.t dān bīntse baže
2. miŋ kamerō:t di gōet dē blu.m. - išde blu.m. g5: gi:etp
3. te.əj.vō.ə.rəX (reXərvō:ət) spmtse alənəX nōgmar meŋ məfin.
4. spitp iŋən zvo:ər varək
5. updat sXrp kreŋ. zē bəšXmelt bro:t - bro:t = *roggebrood* - stutē = *wittebrood* - krentəvege = *krentebrood bij geboorte*
6. dē tamerman di hevən slpmtēr m dē viŋer
7. dē sXrēr liktē zin lrpj of
8. m di fēbrik is niks tē zī:en
9. ku.m iŋhi:r miŋki.nt
10. skē.ŋk ō.əs vi:ē gla:z bi:rīn - glasis
11. brēj ō.əs tue. kilo. zu:rē kasēn
12. zē. hept meŋan ŋim. dre. liter vin upzē:ppj - *edranŋj*
13. hei vōl miŋ meŋan knapēl slō:n
14. ik hep zīn knē:i ezi.nē
15. yastnō:mnt vōt nit yō:lē me:r ēvi:et
16. ik bīn blide dak nit meŋhē:r meŋ ēgō:mē bme
17. ik hept nit ēdō:mē hē:r
18. vi heft ēdō:mē hē:i di dō:r ankvump
19. spmē - spmēvēr - ra:gēbōl(ē)
20. pētē - mašē - baŋē - bēnō:uwt - veidē - padestu:l - hē:dē - kīkērt - vīmdēr (ulē)
21. di ke:īal di ma:kētē (mō:k) dē hē:lē bul ānt fēXtj - ve:alt
22. ik zal u kralēXis gē:m.
23. ēnēlant lat yō:lē ōldē sXē:ppj slo:ppj
24. zhept am is ēbē:tp
25. ge:f miŋ tue. bre:dē (brīv.dē) sti.n. - brīv.dēr - dē brīv.tstē
26. dat standbe:lt stit dō:īe nit me:īe
27. di man hevən le:mnt azen prms
28. dē dī.vēl is nit mde hē:mēl ēble:m.
29. dē sku.lkmdēr bmt (hept) mēdē meīster nō. (hēn) dē ze: ēvest
30. ik kan tōX nit ko:m. vō:ē daklō:r bme
31. dē bi:stj drijkt gra:X Hī:nō:zsluber - ma:l
32. hē:i kani g5:n varŋj hei heft īndē hals (ke:l)
33. zēŋšēn stōk īndi bešēm - bešēm an dē stōk - stā:lē = *steel* - stīk is = *steek eens*
34. ne: meŋē ke:gēls vōt nit me:r ēspēlt
35. hē:j ik hebu ai tue. ke:r ērē:ppj
36. di pā:rē īgnit rīpē dēr zit nōgēn vīt prtīn - t klōkhys = *het klokhuis*
37. zīv bmt vēg nō:t yēlt - zīv brīnt fat - t yēlt = *woeste grond* - hei is nō. dē bōuw = *het bouwland* - hei is nō. ānes = *de es*
38. zīv hevām ē:st zīn gelt heļpŋ upma:ŋj
39. hei zal t nō:jt vīŋ brēj.
40. zīv (hē:i) išdē hēlēftē vāndē melekuit
41. dē mān ma:t zī vrowē bēšXā:rm.
42. īndē vō:et zōem. is gōvō:ēlek
43. hē:i hēfē:l prō:tis āmdat hē:i stōrēkīs
44. vj madō:r dēhēlēftē vanhēm. ēni dāmdērē hēlēftē
45. hēlēp is datbedē ubē:rŋj (optīlŋ) - bēdestē:
46. ō.nzē metselār di išo. vēŋšēn slakē
47. zj sprīŋkt āmtvītstē yō:rŋ vēdnskv-p - zj du.t
- īndē vedē vi tuitstē sprīj. kā
48. dē bō:mkvē.kēr zal dē bō:m ēntj
49. du ē:st ra:m išdīXtē - tfe.instēr = *het luik* dē blin. = *de blinden (binnen)*
50. t bēgant tē lydŋ vō:īe dē ka:rēkē
51. bēdēsprei - kīkērt (kīkēdrīl) - ytspreidŋ - yŋbreidŋ - mēstrē:ŋj - ām brā:gē (brāgīn) (up)sme:rŋj
52. di vrowē di hēfēt hō:r of lō:tj knīppj
53. zīn va: hevām zes jō:r nō. dē sXū:lē lō:tj g5:
54. ik hēbēām ofēro:dŋ āmzō. la:tē lanjs tva:tēr tē g5:
55. vā:lē vē:zēzj zījnit fō:lē īn dīsē stre:k
56. sti.n. potŋ bmt nitfō:lē vō:īet - kē:lē potŋ zīj *geglazuurd* - ē:īedŋ potŋ zīj *niet geglazuurd*
57. dē sXē:(f)šēl di stīet brj dēnō:mnt - dē hē:īet
58. m me:rīst īst nōg tē kō:lē ām tē balŋ
59. di ke:īēšē gēvən hēldēr lu:Xt nitvō:r
60. hē:i trōek ēt pē:īet āndē stātē
61. tuw kvaj hī:r ider jō:r (ālē jō:rŋ) nō. dē kē:rms - mēpēlŋer mark = *jaarmarkt, kermis in Meppel*
62. dē pā:tēr di ze: datŋ ō.nzē līvŋ hē:īe vōlma:kētīs
63. i za.ŋ. miŋ vēl mari zē:dŋ nīks tēŋ. miŋ
64. dē zva:lāwŋ zalt gōuwe:īe ko:m.
65. gō:j vāndāgē nit kō:rtj
66. ē:t zj o.k gra:X ke:zē
67. zīmo.tōr is kapot hē:i zit fastē
68. tīšēn (thēvōn) vārmē dagēvest ēn tīzēn zaXtē ō:mnt
69. dat juŋXīn lēp ublō:tē vō:utŋ - meŋ blō:tē bi:ēn. - hē:i lēp barft
70. dō:rīzēn bēstē īndē kane
71. ik vōl dādē pōstēm brī:ēf brāXdē
72. ik hep zē:īrtē (pīnē) ānthātē
73. ik kanīt meŋ ēggvī:zē mē.īnsŋ āmēg5:
74. nō. skv-ftit spānē vj tpe:īet yō:ēdē nrjē kārē
75. ik hēbēm bē:tīn kō:īēšē vān vō:ē dē midgāl
76. dē zō:mē vāndēn kā:nēk īš (hēf) o.k soldō:t ēvest
77. vē:j gi.n vā:ggmā:kēr tē vō.n. - ām bō:ēgē
78. di rō:zŋ hept lāgē dō:rms (stīkals)
79. ik gēlē:vē dēr gī.n vō:īet vān
80. t kīntīn vāšdō:t yō:ēdatset kan. dē:ppj
81. zīn ō:rŋ ēn zīn o:gg lō:pt
82. hē:r dōXtērtīn īšmēŋ mā:ntī nō. dē bušēg5:n ām brā:māls tēplā:ŋj
83. dō:rīzēn trē: (trēm. = *mv.*) ydī lēdēr
84. hē:i sXrāuwde hat
85. dē mē.īnsŋ zōēXtŋ nīks ā:ms ās gēlŋ rīkdvūm
86. hē:ē mūdīš drō:gē yāndē dēst
87. di vēg lēp kvū.mē tīzēn āmvēg dō:r lāgēs
88. ik kōXtē yō:ē dē klēīnē ēn trumēXīn
89. dē buk īš āstukt (āstē:ŋj) m. kēstē
90. zīn lī:tīn vās kōt mār gut
91. mt skēmsēl īst bēstē - īst upēm bēstj
92. ēn sXātēr mā:t gut kan. rō:jŋ
93. zy:kīs nō. mīn hō:ūt
94. ik vēt nit vō:ākām mā:t zy:ŋj
95. āj kōldē kēldēr is gut yō:īet bi:ē
96. ik māš ēšēblū:drijŋ ām ān tē stōrēŋj

97. ik ma:t e:st yo:r inde stal krylj - tye:
 98. mīm brø:r vaš ma:j
 99. de meləkbur mak əngro:tə runde - de melək-
 mēnder hevən laŋk rit
 100. di karəmelək išdanə Ēn zur sty:ram domet
 tərugə (ve:r:ramə)
 101. vj zalj di patə mən yrə kan. vulma:kj
 102. dər valt niks yānam tə zəgij - səkyr
 103. he:i komp no:jšan mēnytə tə la:tə
 104. m ita.liə bmtj bargij di vy:r spij - spijj
 105. darvi dər:rup tə dru:kij
 106. m stī:mvik hept sən stak yānde bra:gəva:rj -
 va:rj = *varen en rijden*
 107. i mat ur:nzə yaləxīn is ko.m. bəki:kij - dər:nzə val
 108. he:i is vān mæ:pəlt əko.m. mēšan gujə potə-
 mane.ə met gelt - əm byl met gelt - əm bysə
 vui gelt
 109. di dər:re is yān bə:kijholj (by:r:kij)əma:kt
 (əmə:kij)
 110. əngotrəuwde vrəuwe ma:t kan. ne:ijj
 111. ik hej hi:ə grø:šə:jt mar tuas gīn gut zōt
 112. de brəuwer zeg dat. nōgtə dy:rīs am tə tamərj
 113. bə:kij - i:k bə:kə - i bakt - he:i bakt - bakt he:i -
 vj bakt - i:k baktə - i baktj - he:i baktə - vj
 baktj - vj hebbəbakt
 114. bī: - i:k bī:j - i bīt - he:i bōt - vj bīm - bīm vė:i -
 ik bō:it - ik hej əbər:əne - bō:itj zə:i o.k
 115. tīs klein mar fein
 116. i kant hir: eier kri:j. updə marək
 117. he:i hevezeg dat:he:i āmrj zal dər:kij
 118. de ma:gt (msit) zə: dat he:i gəlīk hadə
 119. dər va:rj vif pri:zj
 120. vnder di skelbo:m (i:kijbo:m) lī:gt vø:lə skəl
 121. t va:tər zal da:lək gōm ko:kij - tko:kijal
 122. thə:j išnogrj:ən tīš nōg mar pašəmə:jt
 123. ma:jnə:zə ma:ktzə mēde dər:re yānti
 124. datj bompjn zal dər: my:ilək kan. gra:jj
 (vəšj)
 125. de pastər: hef gujə vin
 126. dər:nš oldə hys iš ə:vəbrānt
 127. de melək spəit yt. gi:ə vānde ku:
 128. de kōstər lat - kryš - kry:zj
 129. de bo:m. vānde kryləva:gij (ko:rə) by:gdə:ə
 undert gəvixtə
 130. de tve: dytsərs di kva.m. nō. bytj
 131. zəptam bunjəblouw əsla:gij
 132. t yəj išambə:tin danə - lak - laf
 133. de snə:i lig dikə
 134. tīs hi:lanjə:əne dak u əzīm hebe
 135. mæ:pəlt vət nu he:ləmə:lən:jə stat
 136. dō:m - i:k du:ət - i dudət - he:i də:tət - vė:i
 du:vət - i du:dət - zj dū:tət - i dē:dpt
 (dē:īdpt) - he:i dē:tət (dē:ət) - vė:i dē:ənt
 (dē:iant) - i dē:ənt (dē:iant) - zē:i dē:ənt
 (dē:iant) - dē:ik dat - dēt he:i t mar - dē:dj
 zj t mar
 137. dər:pj - dər:pjərək - dər:pfun - de seldə:tp
 138. dəsij - he:i dəst - he:i dəstə - he:i hevdəst
 139. bin. - i:k binə - i bint - he:i bint - vė:i bint -
 i bint - zē:i bint - bint he:i - ban(t) he:i - ik
 hebbəban(d)j
 140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - dagmō:t =
 2/3 ha weiland - ske:pala:nt = 1/12 ha - madə
 lamt = 1/3 ha - spi:nt lamt = 1/6 ha
 141. Lokale waternamen : de rō: - de lē:slō:t - tolde
 dipīn - dōlde vō:rt - de smil(d)igər vō:rt -
 t tatertīn - t lok'me:r

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : hō:velte
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : hō:vəltərs
3. Hun bijnaam luidt : hō:vəltər ku:statj
4. Aantal inwoners : 1440.
5. Taaltoestand : Tot de gəmi:ntə hō:velte behoren əfəltə, vapsərve:mə, t darəp, de vs:nədik, dər:velter bərəg, de pe:ədəvə:side, nr:jntap ; wie zegt ik gō. nō. de stat, die gaat naar Steenwijk, wat vooral in Het Darp gebruikt wordt.
6. Zegslieden : 1. W. Huiskes, 73 jaar, landbouwer, hier geboren ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. H. Hendriks, 72 jaar, landbouwer, hier geboren ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.